

*Тофан Анна Андреевна,  
Бакалавр филологического факультета СПбГУ,  
Преподаватель РДООВО «Теологический  
Институт Церкви Ингрии»  
Россия, г. Санкт-Петербург  
Научный руководитель: Сизиков  
Александр Владимирович*

## **МУДРОСТЬ МЕНАНДРА И ЕЕ МЕСТО В СЛАВЯНСКОЙ ПИСЬМЕННОЙ ТРАДИЦИИ**

***Аннотация:** В данной работе рассматривается славянская версия изречений Менандра. Исследование позволяет ознакомиться с особенностями литературных произведений Менандра и историей перевода его моностихов на разные языки. Освещена и история перевода сентенций Менандра на славянский язык, среди рукописных источников текста моностихов Менандра выделены несколько типов.*

***Ключевые слова:** Менандр, моностихи, библейские сборники, флорилегии, гномологии.*

***Annotation:** This paper considers the Slavic version of the sayings of Menander. It allows you to learn more about the features of the literary works of Menander and the history of the translation of his monostiches into different languages. The history of the translation of Menander's maxims into Slavonic is also covered, and several types of texts of Menander's monostichs are singled out among the manuscript sources.*

***Key words:** Menander, monostiches, biblical collections, florilegions, gnomologies.*

Афинский драматург и комедиограф Менандр (342-291 гг. до н.э.) был мастером новоаттической комедии, которого за простоту и красоту языка, правдивость и меткость высказываний ценили еще его современники. По разным свидетельствам, Менандр написал более ста комедий. Тексты некоторых из них сохранились фрагментарно, названия известны нам из сочинений других античных авторов. Лишь в начале XX века при раскопках, произведенных в Египте (в частности, в Афродитополе), были обнаружены папирусные списки, содержащие в себе значительные по объему отрывки таких комедий, как «Третейский суд», «Щит», «Самиянка» и т.д. (всего около 10 комедий).

Для комедий Менандра характерно отображение повседневной жизни Афин, действие в пьесах было основано на жизненных анекдотах и житейских мудростях. Потому человеческие характеры и взаимоотношения не казались далекими от жизни или условными. Это отмечал еще Аристофан Византийский, один из ученых эпохи эллинизма:

«О, Менандр и жизнь, кто из вас кому подражал?»

Увы, большая часть комедий и их названий была утеряна. Однако Менандр более известен своими сентенциями, или гномами (греч. γνῶμη – мудрость) – изречениями, содержащими в себе нравоучение или житейскую мудрость. Гномы Менандра являются выдержками из разных его комедий. Тематика изречений Менандра разная – восхваляет он воздержанность, ум и трудолюбие, осуждают коварство, зависть и ложь, прославляют добродетельных мужей и жен в семье. В сентенциях можно увидеть смирение человеческой воли перед волей высшей, божественной, принятие переменчивости судьбы и осознание необходимости жить добродетельной жизнью.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Античные писатели. Словарь. — СПб.: Издательство «Лань», 1999. С.256

Следует отметить, что со временем сентенции стали передаваться как наставления, объединялись в сборники, использовались как учебные тексты для школ, распространенные в эпоху поздней античности и в ранневизантийский период (IV-VII вв. н.э.). Можно предположить, что в сборники могли включаться сентенции, Менандру не принадлежавшие, но считавшиеся подходящими, полезными для воспитания и обучения.<sup>2</sup> С греческой философией были знакомы и раннехристианские апологеты, христиане обращались к созданным в эллинистический период сборникам, или флорилегиям. И если для первых христиан гномологии служили апологетическим целям, то с распространением сборников в христианском мире появились и новые функции – систематизация знаний по той или иной жизненной сфере. Вот почему моностихи Менандра в Средние века получили такое широкое распространение в христианском мире. Сентенции были переведены на языки почти всего Христианского Востока – сирийский, арабский, коптский, армянский и церковнославянский.<sup>3</sup>

Данная статья посвящена славянской версии сентенций Менандра, а также месту сентенций в славянской письменной традиции. Прямые указания на его авторство или заимствования встречаются в самых разных сборниках, в том числе и библейских. А потому для ответа на вопрос о месте, которое занимали сентенции Менандра в славянской письменности, следует подробнее рассмотреть известные формы существования изречений в рукописной традиции, а также историю их перевода.

Точное время перевода изречений на церковнославянский язык и распространения гном Менандра на Руси определить с точностью сложно. Однако можно утверждать, что имя Менандра было известно славянской

---

<sup>2</sup> Аржанов Ю.Н. Сирийские ветхозаветные псевдоэпиграфы. Спб.: Д.Буланин. 2011. С.16

<sup>3</sup> Аржанов Ю.Н. Сирийские ветхозаветные псевдоэпиграфы. Спб.: Д.Буланин. 2011. 240 с.

литературе и имело авторитет, так как сентенции были распространены и подвергались неоднократному редактированию.

М.Н. Сперанский и В. Семенов называют временем появления и перевода изречений Менандра на Руси приблизительно XIII-XIV века,<sup>4</sup> однако есть и другая точка зрения: древнейшим источником, содержащим Мудрость Менандра в церковнославянском переводе, можно считать Княжий Изборник. Это компиляция, составленная на основе древнеболгарских переводов в X в. и прошедшая несколько стадий развития до того, как был создан Изборник 1076 г., в который гномы Менандра вошли в виде интерполяций в книге Иисуса, сына Сирахова. При реконструкции Княжьего Изборника У.Р. Федер включил в его состав Мудрость Менандра.<sup>5</sup>

Первое научное издание моностихов Менандра в славянском переводе, текст которого представляет собой полную редакцию изречений, вышло в 1892 году и принадлежало сербскому ученому Игнатию Викентьевичу Ягичу. Он же сделал предположение о существовании в церковнославянской версии трех видов редакции древнего собрания, близкого к греческой версии и состоявшего из 450 моностихов, более краткой версии этого собрания, которая возникла позже, и текста, появившегося на основе уже второй редакции. М.Н.Сперанский считал, что греческий сборник моностихов мог быть переведен на один из югославянских языков (предположительно, на болгарский), а уже позднее была сделана выборка сентенций и их редактирование.

Если говорить о рукописном тексте сентенций Менандра в славянской письменности, то с долей условности в нем можно выделить следующие 3 вида.

---

<sup>4</sup> Сперанский М.Н. «Разумения единострочные Григория Богослова» и «Разуми мудраго Менандра» в русском переводе. – ИОРЯС, 1898, т. 2, кн. 2, с. 541–559

<sup>5</sup> Федер У. Кънажий Изборникъ. Том 2. Велико Търново. Изд-во «Св.св. Кирил и Методий», 2008. 269 с.

К первому из них относятся библейские сборники, такие, как Библия Матфея Ивановича Десятого (1502-1507 гг.). Это рукописный церковный сборник, в него вошли паримии из Бытия, Премудростей Соломона, Притчей, Екклесиаст, Четвероевангелие, Апостол, в качестве дополнения в него включены уставные и богослужебные разделы, встречаются краткие авторские комментарии.<sup>6</sup> Свод создавался книгописцем самостоятельно, без готовых образцов.<sup>7</sup> Стоит отметить, что труд Матфея Десятого – опыт создания свода библейских книг, параллельный с Геннадиевской Библией.

Собрание моностихов Менандра в этом сборнике располагается перед «Премудростью Иисуса, сына Сирахова» и после книги Екклесиаста и «Песни песней». В собрание изречений Менандра по списку Матфея Ивановича Десятого включены, как и в Княжий Изборник, сентенции на разные темы, не объединенные вместе по содержанию. В конце собрания есть примечание о том, что каждый стих его обладает завершенностью и имеет самостоятельное, законченное содержание.

Ко второму виду редакции относятся флорилегии – переводные сборники изречений древних мудрецов, отцов Церкви или изречений, приписываемых им. Так, сентенции Менандра содержит в себе древнерусская «Пчела», которая является переводом византийского сборника изречений, распространенным в славянской письменной традиции. Памятник литературы переведен не позднее начала XII века. «Пчела» содержит отрывки из Евангелий, таких ветхозаветных книг, как Притчи Соломона, Премудрость Иисуса, сына Сирахова, Екклесиаст. В состав «Пчелы» входят сочинения отцов Церкви (Иоанна Златоуста, Иоанна Богослова, Василия Великого), некоторых античных писателей и философов – Аристотеля, Сократа, Эврипида, Плутарха, Софокла. Дополняют этот сборник краткие эпизоды из

---

<sup>6</sup> Алексеев А.А. Текстология славянской Библии. С.-П. Изд-во Дмитрий Буланин, 1999

<sup>7</sup> Библия Матфея Десятого 1507 года. Из собрания Библиотеки Российской академии наук: в 2 т. Т.2: Исследования и материалы / отв. ред А. А. Алексеев – СПб.: Издательство Пушкинского Дома, 2020. С.88

жизни Александра Македонского и Филиппа, спартанских и восточных царей, афинских деятелей. Часто авторство изречений вымышлено, они лишь приписываются тому или иному автору.

«Мудрость Менандра» вместе с выборками стихов их книг Премудростей Иисуса, сына Сирахова, Премудростей и Притчей Соломона встречается в списках первоначального извода.

Подборки текстов поучительного характера являются третьей формой существования изречений Менандра в рукописной традиции. К ним относится, например, Толковая Палея – памятник древнерусской литературы, известный не позднее XII века. Существуют разные версии происхождения Палеи: одни филологи считают сборник переводом с греческого языка, другие – трудом, составленным древнерусскими книжниками. Выделяли несколько видов Палеи – Палея Толковая, Палея Хронографическая и Палея Историческая. Однако зачастую при обращении к этим редакциям все тексты называли словом «Палея». Сейчас эти разновидности принято считать отдельными памятниками.

Толковая Палея – это сложная компиляция, в которой излагается ветхозаветная история с дополнениями из апокрифических памятников и некоторых раннехристианских и средневековых христианских произведений. Библейская история прерывается размышлениями, таким своеобразным «подкреплением» истин с помощью разных высказываний. Известно более десятка списков, однако исследователи письменности полагают, что это лишь сотая часть распространенных на Руси копий и Толковая Палея переписывалась более тысячи раз, что говорит об интересе к данному сборнику.

<sup>8</sup> Подборка изречений Менандра, которые здесь размещены в произвольном порядке, не по алфавиту и не по содержанию, расположена после

---

<sup>8</sup> Творогов О.В. Палея Толковая / Словарь книжников и книжности древней Руси. Л., 1987. Вып. 1 (XI–первая половина XIV в.). С. 286.

«Премудрости Иисуса, сына Сирахова» и перед собранием притчей Соломоновых.

Итак, собрание сентенций Менандра вошло в различные виды рукописных сборников, которые отличаются друг от друга по составу и происхождению. Моностихи зачастую встают в один ряд с литературой премудрости других античных и христианских авторов, а также соседствуют с такими библейскими книгами, как Притчи Соломона, Премудрость Иисуса, сына Сирахова, Екклесиаст. Есть несколько особенностей, объясняющих такое положение Мудрости Менандра в славянской письменной традиции.

Во-первых, появление Менандра в библейских сборниках, которое вызывает особый интерес, связано, как мне кажется, с вопросом о библейском каноне в славянском мире. Поскольку Писанием признавали прежде всего те тексты, которые читались во время богослужений по лекционариям и литургическим уставам, то можно предположить, что канонический состав Священного Писания было достаточно сложно определить.

Особенно это касалось Ветхого Завета, ведь лишь небольшая его часть входила в книги литургического состава. И если столь затруднительно было составить полный свод книг на базе славянских рукописей<sup>9</sup>, то неудивительно, что среди своеобразных черт библейского канона было включение в его состав таких учительных книг, как Мудрость Менандра. А.А.Алексеев считает, что объясняется это может гномологической литературной формой: жанровая принадлежность текстов была значимым фактором при определении канона и стала достаточным поводом для включения их в состав библейских сборников<sup>10</sup>

О том, что Менандр числился в составе библейских сборников, свидетельствует один интересный факт, упомянутый еще А.Горским и

---

<sup>9</sup> Алексеев А.А. Текстология славянской Библии. Спб., 1999. С.195-201, 204-216. С.34-36

<sup>10</sup> Алексеев А.А. Библейский канон на Руси // ТОДРЛ. Т. LXI. СПб.: Наука, 2010. С.179

К.Невоструевым в «Описании славянских рукописей МСБ». В 1489 году некий Геннадий, новгородский архиепископ, отправляет послание ростовскому епископу Иоасафу. В нем Геннадий осведомляется о наличии библейских книг, нужных ему для борьбы с ересями в Новгороде. В перечень этих библейских книг архиепископ помещает и Менандра. Он пишет: «Пришли мне...Бытия, Царства, Притчи, Менандр, Иисус Сирахов...»

Во-вторых, значительную роль в определении места сентенций Менандра в славянской письменности сыграло содержание самих моностихов. Изречения охватывали широкий круг тем – в них осуждались стремление к наживе, ложь, неблагодарность, пренебрежение дружбой, прославлялись трудолюбие, терпение, благочестивый образ жизни, человеческая (и особенно женская) добродетель. Представления о нормах нравственности и морали, которые можно увидеть в гномах Менандра, имеют много общего с христианскими – они, строго говоря, общепринятые и общеизвестные.

Таким образом, можно однозначно заявить о том, что гномы греческого комедиографа Менандра заняли место в славянской письменной традиции и получили широкое распространение, закрепившись в составе различных сборников. В данном эссе хотелось обратить внимание на осмысление места, которое занимали эти сентенции в славянской письменности, и на возможные причины этого.

Как оказалось, решение этого вопроса включает в себя широкий круг других вопросов и напрямую зависит от них. Так, например, для понимания того, какое место занимали гномы Менандра в славянской письменности, необходимо выявление особенностей литературных произведений Менандра и их жанра. Не менее важно учитывать историю перевода сентенций на разные языки и очертить круг источников, иметь представление о каждом из них. Сложен вопрос об авторстве, числе сентенций, происхождении каждого из источников, о возможных протографах. Решение данных вопросов возможно



после более детального изучения всей рукописной традиции славянской версии сентенций Менандра, что еще предстоит выполнить.

### **Использованные источники:**

- 1) Античные писатели. Словарь. — СПб.: Издательство «Лань», 1999. С.256.
- 2) Аржанов Ю.Н. Сирийские ветхозаветные псевдоэпиграфы. СПб.: Д.Буланин. 2011. С.16, 240.
- 3) Сперанский М.Н. «Разумения единострочные Григория Богослова» и «Разуми мудраго Менандра» в русском переводе. – ИОРЯС, 1898, т. 2, кн. 2. С. 541–559.
- 4) Федер У. Кънажии Изборьникъ. Том 2. Велико Търново. Изд-во «Св.св. Кирил и Методий», 2008. С.269.
- 5) Алексеев А.А. Текстология славянской Библии. С.-П. Изд-во Дмитрий Буланин, 1999. С.34-36.
- 6) Библия Матфея Десятого 1507 года. Из собрания Библиотеки Российской академии наук: в 2 т. Т.2: Исследования и материалы / отв. ред А.А. Алексеев – СПб.: Издательство Пушкинского Дома, 2020. С.88.
- 7) Творогов О.В. Палея Толковая / Словарь книжников и книжности древней Руси. Л., 1987. Вып. 1 (XI–первая половина XIV в.). С. 286.
- 8) Алексеев А.А. Текстология славянской Библии. СПб., 1999. С.195-201, 204-216. С.73.
- 9) Алексеев А.А. Библейский канон на Руси // ТОДРЛ. Т. LXI. СПб.: Наука, 2010. С.179.